

INTRODUCCIÓN

La siguiente guía de estilo pretende ser una manual de uso diario, sencillo y práctico, tanto para los comunicadores y comunicadoras como para toda aquella iniciativa de comunicación que requiera de una orientación rápida en la puesta en práctica de una información responsable sobre el pueblo gitano. Este documento es resultado de dos seminarios realizados entre 2013 y 2014 en el que asociaciones, profesionales, periodistas y expertos analizaron el discurso mediático, sus causas y consecuencias, en torno a la minoría étnica más numerosa en Europa.

La iniciativa, que se enmarca en el proyecto europeo "**Conflictos, medios de comunicación y derechos: una campaña de sensibilización en cultura e identidad romaní**" y que está cofinanciado por el Programa Derechos Fundamentales y Ciudadanía de la Unión Europea, tiene como objetivo romper los prejuicios comúnmente difundidos por los medios así como proponer soluciones prácticas para realizar un discurso mediático riguroso, veraz, comprometido, inclusivo y responsable.

Europa es el hogar de entre 10 a 12 millones de gitanos-romaníes¹, más de 650.000 en España y la mayor parte de ellos en Andalucía, donde viven cerca de 300.000², lo que los convierte en la minoría étnica más numerosa de todo el continente y la más numerosa en nuestro país. Sin embargo, también es una de las comunidades más discriminadas. En los últimos años, el desalojo de viviendas, el acoso policial y los ataques violentos han aumentado sin que los gobiernos hagan nada para remediarlo. Esto se suma a la precaria situación en la que miles de ellos se ven obligados a vivir. En este contexto, los medios de comunicación juegan un papel esencial al fomentar la divulgación y propagación de estereotipos y clichés que perjudican profundamente a la población gitana y romaní. Un conjunto de malas prácticas que conducen a la exclusión de un colectivo marginado social, económica y políticamente en muchos de los países del continente.

Es por ello que, contando con la participación de organizaciones sociales, comunidades gitanas, asociaciones, periodistas, investigadores y profesionales de los medios de comunicación hemos construido esta guía de estilo con la intención última de visibilizar en los medios de comunicación y a través del discurso mediático la realidad del pueblo gitano y apoyar la construcción de una imagen basada en la verdad, el conocimiento, la inclusión y la interculturalidad.

LÉXICO Y TERMINOLOGÍA

Las palabras, sus significantes y significados, sobre todo repetidas y difundidas por parte de los medios ayudan a configurar una imagen de la realidad, de una situación, una persona o una comunidad o grupo de éstas de forma determinada. En nuestro afán por contar lo que ocurre en nuestro entorno de la forma más rigurosa y veraz posible, debemos tener en cuenta la terminología propia que se utiliza por parte de cada sector profesional, lúdico, social o grupo humano.

A lo largo de su historia, el pueblo gitano sido objeto de una serie de estereotipos que la sociedad moderna afianza a través de los medios de comunicación y su discurso mediático. Una carga de estigmas difíciles de eliminar basados en un léxico pernicioso y simplificador que criminaliza a través de los tópicos, el eufemismo e incluso el humor a toda una comunidad que ha sufrido el exterminio y el hostigamiento político y social desde hace siglos. Se trata de una **semántica de la exclusión** que parte, principalmente, de los medios de comunicación hacia los colectivos minoritarios como los gitanos o los inmigrantes y que están basados en la diferencia y la exclusión.

1 http://www.unionromani.org/pueblo_es.htm#distribucion

2 http://www.gitanos.org/publicaciones/guiasalud/cultura_02.pdf

Es por ello, que con ánimo de acercarnos a la realidad de la forma más exhaustiva posible, hemos colaborado con las asociaciones gitanas y profesionales que trabajan desde hace años con población gitano-romaní para construir de forma conjunta unas recomendaciones de uso del léxico capaz de describir desde el compromiso social, el servicio público y la rigurosidad a la comunidad gitano-romaní en los medios de comunicación.

- ✦ **Etnia:** Como regla general y de acuerdo con el Código Deontológico Europeo de la Profesión Periodística³, la utilización del grupo étnico, la religión, cultura, el color de la piel o el país de origen no debe incluirse en la información a no ser que sea estrictamente necesario para la comprensión global de la noticia. Más grave resulta la utilización racista o xenófoba de estos datos de forma consciente, hecho que debe ser denunciado por la ciudadanía y los responsables políticos y profesionales. En la mayoría de las ocasiones, la inclusión de esta información va ligada a una actividad ilegal o delictiva, lo que crea una injusta asociación, simplificación y generalización que puede ser atribuida a la comunidad o grupo en su totalidad, lo que refuerza el prejuicio, los estereotipos y estigmatiza a las personas que son parte del grupo en cuestión. Es responsabilidad del periodista extremar su celo profesional en el respeto a los derechos de los más débiles y los discriminados. Por ello, debe mantener una especial sensibilidad en los casos de informaciones u opiniones de contenido eventualmente discriminatorio o susceptibles de incitar a la violencia o a prácticas inhumanas o degradantes⁴.
- ✦ **Origen:** No hay que confundir a una persona gitana, roma o romaní con un/a rumaní (natural de Rumanía). La denominación Roma o Romaní es muy habitual en Europa y el resto del mundo, mientras en España hablaremos de gitano o gitano-romaní. Como apuntan en Unión Romani⁵, no es necesario usar siempre el término *gitano*. Podemos utilizar la misma palabra en *romanò*, y hablar de un hombre *rom* o una mujer *romì*, con sus plurales, *romà* y *romnià*, respectivamente. *Romanò* para el masculino, *romaní* para el femenino singular y *romanè* para ambos plurales. El *romanò* es la lengua propia de los gitanos, que tiene sus orígenes en el sánscrito y que ha desarrollado varios dialectos. En cualquier caso, es importante utilizar el léxico apropiado y evitar su adjetivación, fomentando el uso del término "gitano" sin carga peyorativa.
- ✦ **El idioma:** el idioma de los gitanos de todo el mundo es el Romaní o Romanó, lengua que procede del sanscrito y que no hablan los gitanos españoles. El caló es la variedad dialectal del Romanó en España (romanó-kaló) y que adapta la estructura gramatical del castellano. Pese a todo, los esfuerzos se centran ahora en mantener la particularidad del caló y en la reconstrucción de esta variedad dialectal asumiendo las reglas del romanó internacional⁶. Pese a la pérdida del caló, se mantiene el uso de algunas palabras entre los gitanos españoles e incluso incorporadas al castellano contemporáneo. En ningún caso se tratará el caló como *habla* o *jerga* ya que tiene connotaciones peyorativas y se aleja de la realidad de su uso actual. Tampoco hay que confundir Caló con Calé, que significa 'gitano' o 'propio de los gitanos o relacionado con ellos'.
- ✦ **Comunidad gitano-romaní:** Las denominaciones, como apuntamos anteriormente, configuran

3 http://es.wikipedia.org/wiki/C%C3%B3digo_europeo_de_deontolog%C3%ADa_del_periodismo

4 Código Deontológico Europe de la Profesión Periodística.

5 http://www.unionromani.org/per9899_es.htm

6 <http://www.unionromani.org/ftp/idioma02.asc>

una idea de la realidad particular, por lo que es importante ser conscientes del significado social de cada una de las palabras que utilizamos. Por ello, evitaremos describir a un grupo familiar gitano-romaní como tribu o clan, ya que puede resultar injurioso, al igual que elegiremos comunidad gitana a colectivo, este último orientado al ámbito profesional o laboral. De la misma forma podemos hablar de **pueblo** gitano, denominación promovida por la ONU si queremos globalizar su presencia o hacer constar su cultura identitaria.

- ✦ **Conflicto:** Los profesionales debemos desligar la palabra **reyerta** de lo gitano-romaní y que con el uso inapropiado e injusto de esta asociación lingüística en los medios de comunicación, se ha convertido en un término estigmatizado, ya que en la mayoría de los casos aparece vinculado a algún acontecimiento en el que se ve envuelto alguna persona o comunidad gitana. Utilizaremos previsiblemente conflicto o enfrentamiento cuando lo noticiable en cuestión tenga un carácter violento. En cualquier caso, siempre evitaremos añadir el adjetivo gitano.
- ✦ **Etnia gitana:** Como ya hemos apuntado, los y las profesionales no tendríamos que hacer referencia al origen étnico, sólo en ocasiones de especial atención, como se ha apuntado anteriormente. En este caso, utilizaremos el término *étnia* para referirnos a las afinidades raciales, lingüísticas y culturales que comparte el pueblo gitano. Nunca utilizaremos el término raza para referirnos a esta comunidad, ya que, además de incorrecto, lleva consigo connotaciones racistas.
- ✦ **Discriminación:** En muchas ocasiones, nos enfrentamos a informaciones que han tenido como víctimas a los y las gitanas. Episodios de discriminación que deben ser denunciados públicamente. A estos episodios no podemos denominarlos racistas ni xenófobos, ya que los gitanos son ciudadanos españoles, no extranjeros. El término apropiado es el de *gitanofobia* o *romanofobia*.
- ✦ **Interculturalidad:** Las asociaciones gitanas llevan décadas realizando grandes esfuerzos para procurar el acceso en igualdad de condiciones de su comunidad a los servicios sociales, así como promover el reconocimiento y la interculturalidad como base para la convivencia y la inclusión política, económica y social de la población romá. Es por ello que cuando vayamos a hablar sobre este tipo de iniciativas buscaremos los elementos que profundizan en el acceso a los servicios público y su inclusión en el sistema, en vez de en la integración, que en muchas ocasiones supone la pérdida identitaria o en la convivencia, en lugar de asimilación. Así, hablaremos de interculturalidad que supone una interacción y enriquecimiento cultural mutuo mejor que de multiculturalidad, que supone el reconocimiento del otro sin tener en cuenta políticas activas respecto a las minorías.
- ✦ **La autoridad:** uno de los tópicos que alimenta el misticismo y la percepción estereotipada de la comunidad gitana es la imagen del Patriarca. Figura que no existe en el imaginario colectivo romá pero que sin embargo es utilizada por los medios de comunicación de forma frecuente para referirse a la autoridad familiar o de la comunidad. Para ser rigurosos, nos referiremos a esta figura como Hombre o Mujer de Respeto. También puede ser denominado Tío o Tía en términos generales. Algunas asociaciones romaníes también apuestan por la expresión "gitano/a viejo/a", aunque es preferible las anteriores.
- ✦ **El no gitano:** Los no gitanos son denominados payos o payas, aunque el término romanó para denominar a los no gitanos es *gadje* o *gadye* o este término castellanizado como Gachí, mujer no gitana o Gachó en el caso de los hombres.